

社会语言学视角下后苏联时期俄语词汇的发展变化

吴梅 张子琛

(西安外国语大学 西安市 710000)

摘要:自二十世纪九十年代以来,现代俄语词汇中出现了新的变化,其根本原因是俄罗斯社会的变迁,俄罗斯民众生活中的“去意识形态化”风气,以及在社会各领域向西方“开放”的趋势。这些因素对语言的影响是潜移默化的。本文主要从社会语言学相关理论的框架下对新时期俄语词汇进行探讨,意图剖析深层次社会变迁下的语言变化。

关键词:外来词;旧词;新词;俄语词汇

The development and change of Russian Vocabulary in the post-Soviet Period from a sociolinguistic perspective

Wu Mei and Zhang Zichen

(Xi'an International Studies University, Xi'an 710000)

Abstract: Since the 1990s, there have been new changes in the modern Russian vocabulary. The fundamental reason is the change of Russian society, the “de-ideology” atmosphere in the Russian people’s life, as well as the trend of “opening up” to the West in various fields of society. The influence of these factors on language is imperceptible. This paper mainly discusses the Russian vocabulary in the new era under the framework of sociolinguistic theories, and intends to analyze the language changes under the deep-rooted social changes.

Key words: loanwords; An old word; A new word; Russian vocabulary

1. 苏联解体后现代俄语的整体变化

从社会语言学角度研究语言时,我们需要考虑到:第一,随着社会的发展,社会形态的转变会导致语言的变异,社会文化对语言也有一定影响。其次,要加强对语言变化对社会变迁影响的研究,因为语言和社会是密切相关的,语言反映了社会现实和社会发展的过程,对语言变化的研究也可以提高对社会变化的认识。社会语言学研究考察和描述了作为研究对象的语言和社会结构的共同变化。在社会语言学的背景下,社会和语言是两个相互影响和制约的因素,通过两者的相互变化,可以促进它们共同的发展。

1991年苏联解体后,俄罗斯社会经历了巨大的经济和政治变革,这对俄语的使用产生了巨大影响,语言的这些变化也反映在其词汇系统中。许多俄语词汇已经改变了它们的原始含义,具有了新意义或新的附加意义。许多国家机构和公共组织都被重新命名,宗教术语和许多商业和政治术语正逐渐回归大众生活。

1.1 俄语词汇的变化和发展

语言作为重要的沟通工具,在交际活动关系中至关重要。研究语言变化的过程中,众多语言学理论应运而生,如历史语言学、社会语言学。这些学科理论构成了研究语言变化的基础。在研究语言变化的过程中,最常见的是从两个不同的角度分析语言变化的过程:社会背景和历史发展。其中,从历史发展的角度研究语言学,主要是基于语言的历史变迁,语言随着历史的发展而不断变化。从社会语境的角度研究语言学是将语言引入社会环境的过程。从理论上讲,社会语境中的语言学习是从历史发展的角度对语言学习的补充。

语言的不断丰富,词汇的发展和变化以及语言的可用性是密切相关的。然而,在社会急剧变化的时期,某种语言的丰富是必然的结果,但每个时期都有自己的特点。虽然语言的丰富性仍然是社会生活中各个时期的共同特征,但其外来的来源、形成新词的方式、词汇发展都是不同的。现代俄语词汇的标志并没有一个标准的答案。

新词反映了人们生活的方方面面。在资本主义制度踏入斯拉夫大地的同时,私人银行、信贷体系、自由贸易在俄罗斯遍地开花,原有的词汇库是远远不能赶上瞬息万变的经济格局变动的,所以企业家和经济学家大量引入或创造了适应国际社会的新词,比如 Б и р ж а (证券交易所), Т о р г о в л я ф ь ю ч е р с а м и

(期货交易)等。在国家结构方面,西方民主政治的词语也被俄罗斯巧妙地借用了过来,例如 политический вклад (政治献金)等。俄罗斯社会中的其他领域中,这样的现象比比皆是,如医学 иглорефлексотерапия (针刺反应疗法);科学技术 клон (克隆), килобайт (千比特)等。

除了新词之外,许多长期不使用或处于消极状态的词也重获新生。例如 Дума 一词,这个原本短暂出现在沙皇俄国时期的词语,在布尔什维克的政治变革中销声匿迹,被 Съезд народных депутатов СССР (苏联人民代表大会)取代,时至今日, Дума 再次回归社会。诸如此类的词语还有: лицей (贵族学校), корпорация (社团)。再比如, империя 一词通常指两层含义:1) 一个强大的君主制国家;2) 一个主要的帝国主义殖民国家及其属地。现在, империя 被用来指“一个拥有极权主义政权的强大国家,它由被剥夺了政治和经济独立性的领土组成,并由中央管理。”^①

俄语词汇的补充过程与废除过程同时存在且互相矛盾。早在社会变化的最初几年,这些词就进入了消极的使用状态,成为苏联生活现实的特征,如: горком (市党委), комсомол (共青团), пионер (少先队员)等。在这个语言现象中,值得注意的案例是词语 товарищ (同志),这个在苏联社会中体现公民人人平等的再熟悉不过的代表性称呼,一直沿用到了今天,虽然日常对话中少见它的身影,但依然能在一些正式场合被广泛提起。

2. 现代俄语中的新词

语言是按照客观规律不断发展的。近年来,俄语的变化不仅适应了社会发展的要求,而且极大地丰富了自身的语料库,特别是在表达方式的改变上有了跨时代的突破。但与此同时,也出现一些负面现象:例如,许多新词潜移默化地取代了俄语语料库中的本土词汇,这无疑会造成俄语词汇的混乱。俚语的滥用现象破坏了语言使用的标准规范,在一定程度上导致了俄语词汇的污染。

2.1 俄语中新词的诞生

词语的使用与消亡同社会的进步和社会制度的更替等原因有密切的关系,并且词汇从消极状态到积极状态的过渡伴随着某些语义

的变化,如词语 *гимназия* 原先指的是彼得大帝改革诞生的教育界产物,此类学校专门实行精英教育,十月革命后废除,现在成为了进行普通教育的中学。20 世纪末旧词通常用现代化表述代替苏联时期过时的表达方式,例如,曾经叱咤冷战风云的情报机构 *КГБ* (克格勃),现在“旧瓶装新酒”,变成了 *ФСБ* (俄罗斯联邦安全局)。在一些情况下,社会上会出现重大的语义转变并导致语义修改,有时还产生语义衍生,例如 *губернатор* (州长),旧时指代沙皇俄国各州的最高长官,现在除了表示俄罗斯联邦各主体的最高权力之外,还泛指其他国家和地区的同类型官员。

某些词语重新被人们使用,一方面表明随着时间的推移,对某些词语的需求发生了变化,如 *ажитаж* (投机倒把) 随着计划经济的消逝也进入了沉寂。另一方面,只有那些最适合母语者语言意识的词汇才会复活,在时代的发展中,意识形态的标签被逐步抹去,这个词将再次成为一个活跃的词汇,如 *Виктория* (胜利), *департамент* (厅) 等,而 *зане* (因为), *агнец* (羊羔) 等词语依旧因为古语化程度高而极少被人们使用。

2.2 外来词汇的影响

语言是人们表达思想、交流感情、进行个人交流的重要工具,整个语言体系往往处于变化状态。特别是在当下快速变化的时代,传统的语言体系已经不能再满足人们的日常需要。从社会语言学的角度来看,俄语词汇变化的原因有很多,首先,更多的外来词汇进入了文化交流的过程中。开放社会环境下的语言系统也在发生变化^②。在俄语领域,原生词语不再能满足人们交流、社会发展的需要。社会范围内外来词汇开始增加,如 *транссексуал* (变性人)。第二,经济领域大量科技词汇和术语的出现充分反映了经济生活的变化。市场经济在原来计划经济时代是不能提及的。因此,在现代社会背景下,当经济体系开始向市场经济转型时,相关词语的意义就体现在人们的现实生活中,给现代俄罗斯词汇注入了新的血液,如 *торговый барьер* (贸易壁垒), *искусственный интеллект* (人工智能)。

借词(外来词)是一种重要的社会语言现象,是一种语言向另外一种语言借代使用时,因为社会环境变化衍生出来的其他内涵。外来词的引入并不代表语言的贫乏,而是强调其本身力量和创造力。外来词往往被母语使用者恰当地同化,以至于只有通过语源学分析才能确定其外语来源^③。20 世纪 80 年代末,“资本主义”某些思潮和观念、日常生活方式和用品等,均已开始侵入当时的苏联,人们的意识形态等都在悄然发生着变化,苏联解体后,外来思想的渗透和言语自由化表达,促使外国词汇积极融入俄罗斯语言的现象变得更加明显。

外国词汇在公共生活的各个领域空前扩大,政治上: *парламент* (议会), *спикер* (议长); 科技领域: *компьютер* (电脑), *дисплей* (显示器); 商业和金融领域: *бартер* (以物易物), *брокер* (经纪人); 文化领域: *вестерны* (西部片), *триллеры* (惊悚电影) 等。这些词汇在日常讲话中被积极采用。即使是简单的俚语和口头表达,也会有大量外来词参与其中,这些词汇通常都很粗俗,且难以理解。

3. 俄语词汇变化的原因

俄语词汇的变化和发展,归根结底是语言变异的现象,产生语言变异的原因是多样的,拉波夫的语言变异理论认为语言变异是言语交际活动中受异质的非语言要素即外因和同质的语言要素即内因的制约而导致的交际者语言使用上的差异,其中语言外因错综复杂。

语言系统的各结构之间是相互作用的,一个结构单位的变化往往会引发相关单位的变化,并可能最终导致整个系统发生变化。语言变异归根结底是语言本身发生的变化,因此,在变异过程中有时

会因为内部条件的制约而造成变异形式的不同,例如 *У меня есть* 随着西方缩略语的影响在年轻人口中变成了 *умя*,其语法随着词汇的变异随之改变。

自戈尔巴乔夫改革和苏联解体以来,俄罗斯国家制度发生了巨大的变化,俄语的使用环境也发生了根本性的转变。如今,媒体对人们日常交流的影响不仅加速了文学规范的自由化,还导致公众对语言态度的质变,以至于不规范语言的盛行压缩了规范语言的传播。同时,外国词汇也迅速渗入俄罗斯语言。在新词中,除了直接引入的外来词语,还有不少是俄罗斯人民智慧的结晶,它们是由外语的前缀或词根部分与俄语的词根部分相结合而形成的新词。这些新名词并没有被人们直接使用,但在适应了俄罗斯文学的土壤后,它们终于找到了属于自己的位置,成功地成为俄罗斯语言史的一部分。

4. 结语

社会语言学是一门研究语言并反映社会变迁和历史发展趋势的科学。语言与社会你中有我,我中有你,社会因素的增减同样决定着—个民族的语料库。此外,语言形态是社会的一个缩影,不同的语言产生于不同的社会背景下,这意味着同一个词在不同的背景下拥有不同的含义。

二十一世纪初的俄语与苏联时期相比,有了很大的发展。当代俄语词汇的动态变化过程主要由最广泛意义上的全球化影响、技术突破和社会发展等因素决定,需要进行专门的研究,不仅要基于对大量事实材料的参考,而且要利用科学分析的技术加以辅助。因此,在社会语言学的研究中更要给予语言变化更大的关注,为语言学的发展做出贡献。

参考文献:

- [1] Габдреева Н. В., Агеева А. В. Иноязычная лексика в русском языке новейшего периода [M]. М.: Фпинта Фшинта, 2013.
 - [2] Котелова Н. З., Сороклин Ю. С. Новые слова и значения Словарь-справочник
 - [3] Левашов Е. А. Новый словарь иностранных слов [Z]. Москва: Азбуковник, 2003.
 - [4] 俄语外来词中的文化认同研究[D], 郭艳, 新疆大学, 2019.
 - [5] 简析现代俄语网络词汇中的英语外来词[J], 刘琴, 北方文学. 2017 (18).
 - [6] 社会变迁中的俄语新词探究[J], 马建, 吉林教育, 2012 (07).
 - [7] 社会语言学与现代俄语[M], 北京大学出版社, (俄罗斯) 克雷欣, 2011.
 - [8] 现代俄语中英语及汉语外来词研究[D], 李亚南, 河南大学, 2019.
 - [9] 赵明晶. 俄语新词产生的原因及类型[J], 科研之路, 2012, (3). 注释:
 - ① Левашов Е. А. Новый словарь иностранных слов [Z]. Москва: Азбуковник, 2003.
 - ② 社会变迁中的俄语新词探究[J], 马建, 吉林教育, 2012 (07).
 - ③ 俄语外来词中的文化认同研究[D], 郭艳, 新疆大学, 2019.
- 作者简介: 吴梅, 女, 文学博士, 西安外国语大学副教授, 硕士研究生导师。研究方向为俄语语言学、俄语语用学、翻译与翻译实践。
- 张子琛, 男, 硕士研究生, 现就读于西安外国语大学俄语学院, 研究方向为俄语语用学。